

DOI 10.36074/logos-01.10.2021.v1.41

## АНГЛОМОВНА КОМУНІКАТИВНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ МАЙБУТНІХ СЛІДЧИХ ПІД ЧАС РОБОТИ З ІНЗЕМЦЯМИ

**Мамедов А.Е.**

Курсант 210 н. взводу  
факультету підготовки фахівців для органів досудового розслідування  
*Одеський державний університет внутрішніх справ*

**НАУКОВИЙ КЕРІВНИК:**

**Антуф'єва В.А.**

в.о. старшого викладача мовної підготовки  
*Одеський державний університет внутрішніх справ*

**УКРАЇНА**

Мова відображає загальний рівень культури спеціаліста будь-якого фаху, стає своєрідним її показником. Опанування принципами й засадами ділової комунікації є свідченням професійної зрілості фахівця.

Слідчий має володіти не лише професійними знаннями, але ще хоча б мати достатні навички з основ психолінгвістики, соціолінгвістики, юрислінгвістики. Від якості контакту слідчого з різними групами населення буде залежати ефективність його діяльності. Одним із визначальних чинників ефективної роботи слідчого буде правильно сформована фахова комунікативна компетенція. У спілкуванні слідчий: отримує необхідну для розкриття злочину інформацію; керує процесом ведення бесіди, іноді у важких умовах; передає письмово вербальну інформацію[1].

Володіння слідчим професійною компетенцією щодо міжкультурної комунікації передбачає вміння здійснювати професійну діяльність в іншомовному середовищі, адекватно співпрацювати з представниками інших культур, бути толерантним до інших професійних цінностей, знаходити компроміси у різних ситуаціях [2].

Мовна й мовленнєва компетенція стає потужною та ефективною передумовою у професійній підготовці слідчих, представників еліти народу, його найосвіченіші верстви повинні бути носіями зразкової державної та іноземної мови.

Якісне навчання майбутніх слідчих англійської мови, зокрема вивчення юридичної термінології, повинне базуватися на ґрунтовному аналізі та порівнянні лексичних запозичень в обох мовах – інтернаціональних термінів. У професійній юридичній лексиці з точки зору перекладу та семантичної асиміляції О. Зеленська пропонує поділяти терміни на три групи [3]:

– справжні інтернаціоналізми aspect – аспект, argument – аргумент, process – процес etc.;

– часткові псевдоінтернаціоналізми, наприклад, to discuss – дискутувати та обговорювати, license – ліцензія та дозвіл, control – контроль і керування, керівництво, влада etc.;

– повні псевдоінтернаціоналізми, наприклад, *rareg* – стаття (а не папір), *order* – порядок (а не ордер), *expertise* – компетентність (а не експертиза), etc. Такий поділ лексем на групи, на наш погляд, допомагає викладачеві одразу вказати слухачам на проблемні моменти у їх засвоєнні, попередивши помилки, зокрема у вживанні часткових та повних псевдоінтернаціоналізмів.

Називаються вони так, тому що, хоч зовнішньою формою вони й нагадують українські слова, проте безпосередній переклад їх українською мовою найближчим за звучанням словом може привести до грубої помилки і навіть до викривлення змісту речення. О. Зеленська наводить такі типові приклади часткових та повних псевдоінтернаціоналізмів: *expert* – спеціаліст часто перекладається як експерт у контекстах, де мова йдеться просто про техніка чи лікаря, які не мають ніякого стосунку до експертизи: *Tests should be administered by a medical expert.* – Аналізи повинні призначатися лікарем.

Або слово *officer* стосовно поліції часто перекладають як офіцер, у той час як *officer (police officer)* – *a member of the police* – є просто поліцейський: *Yes, officer, I saw the man approach the girl.* – Так, поліцейський, я бачив, як чоловік підійшов до дівчини. *In the USA fifteen states have more than 1,000 state police officers.* – У США п'ятнадцять штатів мають більше, ніж 1,000 поліцейських штату.

Врахування особливостей засвоєння інтернаціональних термінів під час навчання англійської мови майбутніх слідчих, на нашу думку, сприятиме ефективнішому формуванню їх комунікативних навичок та вмінь, а отже, професійному виконанню обов'язків щодо захисту і охорони громадянських прав та громадського порядку в подальшій професійній діяльності.

Отже, якісне викладання англійської мови у контексті реформування національних правоохоронних органів особливо актуальне. Підвищити якість викладання іноземної дозволить інтенсифікація процесу навчання, упровадження різноманітних технологій, удосконалення комунікативних умінь та навичок майбутніх слідчих, зокрема щодо вивчення англійської юридичної термінології.

### Список використаних джерел:

- [1] Топчій, О.В. Теоретичні основи формування професійної комунікативної компетентності в майбутніх слідчих органах внутрішніх справ. Вилучено з [www.nbuv.gov.ua/portal/socgum/nvknus/2011\\_2/kopchii.htm](http://www.nbuv.gov.ua/portal/socgum/nvknus/2011_2/kopchii.htm)
- [2] Бацевич, Ф. С. (2009). Основи комунікативної лінгвістики: підручник. 2-ге вид., доп. – К.: ВЦ «Академія».
- [3] З.Зеленська, О.П. (2011). Навчання курсантів і студентів англійської юридичної термінології. Молодь і ринок. № 11(82). С. 38–42.